

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954¹

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

3 September 1969

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 3 December 1969.)

With the following reservation and declarations:

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

3 septembre 1969

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 3 décembre 1969.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

[RUSSIAN TEXT-TEXTE RUSSE]

„Правительство Союза Советских Социалистических Республик не считает для себя обязательными положения статьи XIII Конвенции, согласно которой любой спор между Договаривающимися Правительствами, который относится к толкованию и применению Конвенции и который не может быть разрешен путем переговоров, по требованию любой из Сторон передается на решение Международного Суда и заявляет, что для передачи такого спора Международному Суду необходимо в каждом отдельном случае согласие всех Сторон, участвующих в споре”.

„Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что пункт 2 статьи XIV Международной Конвенции по предот-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 604, 619, 632, 656 and 673.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 619, 632, 656 et 673.

вращению загрязнения моря нефтью с поправками 1962 года, согласно которому правительства ряда государств лишаются возможности стать участниками этой Конвенции, носят дискриминационный характер, и считает, что Конвенция в соответствии с принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации или ограничения”.

„Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения пункта 2 статьи I и статьи XVIII Конвенции о распространении Договаривающимися Сторонами ее действия на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, несовместимы с Декларацией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514 (XV) от 14 декабря 1960 г.)”.

[TRANSLATION ¹-TRADUCTION ²]

[TRADUCTION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of Article XIII of the Convention under which any dispute between the Contracting Governments which is connected with the interpretation and the application of the Convention and which can not be solved by means of negotiations, shall be referred, at the request of any Party, for settlement to the International Court of Justice, and states that to refer such a dispute to the International Court of Justice it is necessary in each case to have agreement of all the Parties to the dispute.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that Paragraph 2 of Article XIV of the International Convention for the Prevention

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article XIII de la Convention, selon lequel tout différend entre les gouvernements contractants relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation sera, à la requête de l'une quelconque des parties, déféré à la Cour internationale de Justice, et il déclare que le consentement de toutes les parties à un différend est nécessaire dans chaque cas particulier pour porter ce différend devant la Cour internationale de Justice.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que le paragraphe 2 de l'article XIV de la Convention internationale pour

¹ Translation provided by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

of Pollution of the Sea by Oil with the amendments of 1962,¹ under which the opportunity to become Parties to the Convention is denied to the Governments of some States, is of a discriminatory nature and believes that in accordance with the principle of sovereign equality of States the Convention should be open for participation to all the interested States without any discrimination or restrictions.

The Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to state that the provisions of Paragraph 2 Article I and Article XVIII of the Convention on the extension by the Contracting Parties of its application to the territories, for whose international relations they are responsible, are incompatible with the Declaration of the General Assembly of the United Nations Organization on the granting of independence to colonial countries and peoples (Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).²

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 15 December 1969.

la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, avec les amendements qui lui ont été apportés en 1962¹, selon lequel les gouvernements d'un certain nombre d'Etats sont privés de la possibilité d'être parties à cette convention, présente un caractère discriminatoire, et il estime que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, la Convention devrait être ouverte à tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ou restriction.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques estime nécessaire de déclarer que les dispositions du paragraphe 2 de l'article I ainsi que celles de l'article XVIII de la Convention, qui donnent aux parties contractantes la possibilité d'étendre l'application de ladite Convention aux territoires dont les relations internationales relèvent de leur responsabilité, sont incompatibles avec la déclaration de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]².

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 15 décembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 332.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 333.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.